



TIL GRØNLANDSKE OVERSÆTTERE OG TOLKE

Nyhedsbrev



I dette nyhedsbrev sætter vi fokus på:

- Nyt initiativ for grønlandske tolke i Danmark
- Fungerer retten til tolk i praksis?
- Gratis weekendkursus - styrk dine tolke-kompetencer
- Ressourcer til sundhedstolkning og terminologi



i månedens nyhedsbrev:

En ny forening i opstart ,fungerer rettighederne i praksis weekendkursus og mere.

KALAALLIT OQALUTSIT I DANMARK- NYT INITATIV

Vi er blevet kontaktet med en forespørgsel om at hjælpe med at videreformidle følgende:

Der arbejdes på at starte en forening for grønlandske tolke i Danmark. Formålet er at samle tolke, der arbejder med grønlandsk tolkning, og skabe et fælleskab hvor man kan drøfte blandet andet :

- Arbejdsforhold
- honorarer og løn
- faglige udfordringer
- samarbejde og erfaringsudveksling

Initiativet er stadig i opstartsfasen , og derfor søges der interesserede tolke , som kunne have lyst til at være med fra begyndelsen.

Er du interesseret i at høre mere eller være med? Så kontakt os på info@gltolk.dk -vi hjælper med at formidle kontakten videre.

Tolke, der arbejder med grønlandsk og dansk , står ofte med nogle særlige faglige og praktiske udfordringer . Det kan for eksempel handle om arbejdsvilkår, honorarer, samarbejde med myndigheder og institutioner, eller om hvordan man bedst udvikler og styrker sine faglige kompetencer.

En mulig forening kunne være et sted, hvor tolke kan dele erfaringer, diskutere fælles udfordringer og støtte hinanden i arbejdet. Samtidig kan et netværk være med til at synliggøre faget og skabe dialog om de forhold, tolke arbejder under.

Initiativtagerne ønsker i første omgang at finde ud af , om der er interesse blandt tolke i Danmark for at være med- enten som medlem af et netværk eller som en del af arbejdet med at udvikle en egentlig forening.

Uden tolkning svigter systemet-får grønlændere den hjælp, de har ret til?

Grønlændere i Danmark har -ligesom alle andre borgere-ret til hjælp fra det offentlige system. Det indebærer i mange tilfælde behov for professionel tolkning for at sikre, at de bliver forstået . Men fungerer rettighederne i praksis?

Flere undersøgelser peger på, at sproglige og kulturelle barrierer fortsat spiller en stor rolle. I mødet med både sundhedsvæsenet og sociale myndigheder oplever mange grønlændere , at de ikke bliver mødt på deres egne præmisser. Det kan have konsekvenser for både forståelse, tillid, og sidste ende kvaliteten af den hjælp, de modtager.

Særligt i sundhedsvæsenet kan manglende tolkning føre til misforståelser- og i værste fald til, at patienter ikke får den behandling, de har ret til. Derfor anbelales det, at der i langt højere grad stilles professionel tolkebistand til rådighed.

Også i mødet med det sociale system og det offentlige generelt er sprog en væsentlig barriere. Det kan gøre det svært at forstå regler, dokumentation og rettigheder- og betyder i nogle tilfælde, at borgere ikke får den støtte, de har krav på.

Hos GLTolk arbejder vi for at mindske disse barrierer. Professionel tolkning handler ikke kun om at oversætte ord- det handler om at sikre forståelse, tryghed og lige adgang til velfærd.

Når kommunikationen fungerer, fungerer systemet bedre- for alle parter.

GRATIS WEEKENDKURSUS FOR TOLKE – STYRK DINE KOMPETENCER

Har du erfaring som tolk, men mangler en formel uddannelse? Så har du nu mulighed for at deltage i et intensivt og lærerigt weekendkursus med fokus på metode, etik og teknik i tolkning.

Kurset henvender sig til tolke i Danmark, som allerede arbejder i praksis, men som ønsker at styrke deres faglige fundament. Da der er et begrænset antal pladser, udvælges deltagerne på baggrund af de indsendte ansøgninger.

Kurset finder sted i weekenden den 30.–31. maj 2026 på Fjelsted Skov Hotel & Konference, 5592 Ejby. Der er ankomst fredag den 29. maj om aftenen, og undervisningen foregår begge dage fra kl. 9.00 til 16.00.

Deltagelse er gratis, og der vil være fuld forplejning under selve kurset, herunder morgenmad, frokost og aftensmad lørdag. Fredag aften sørger deltagerne selv for aftensmad.

Transport til og fra kursusstedet står deltagerne som udgangspunkt selv for, men der vil være mulighed for fælles transport mellem Ejby Station og hotellet ved ankomst og afrejse. Derudover vil der i visse tilfælde kunne søges om tilskud til transport.

Sådan ansøger du

For at komme i betragtning skal du indsende:

- CV med dokumentation for din erfaring som tolk
- En kort motiveret ansøgning
- Et motivationsbrev

Ansøgningsfristen er den 11. maj 2026, og ansøgningen sendes til: info@gltolk.dk
Har du lyst til at udvikle dine kompetencer og blive en endnu stærkere tolk, så opfordrer vi dig til at søge.

RESSOURCER TIL SUNDHEDSTOLKNING OG TERMINOLOGI

Som tolk – særligt inden for sundhedsområdet – er det vigtigt at have adgang til pålidelige og opdaterede termer. Heldigvis findes der flere gode online ressourcer, som kan støtte både forberedelse og kvalitet i tolkningen.

Peqqik.gl

På hjemmesiden kan man finde en række relevante termer inden for sundhedstolkning. Siden findes både på grønlandsk og dansk, hvilket gør den særlig nyttig for tolke, der arbejder mellem disse sprog. Derudover tilbyder siden også YouTube-videoer på både grønlandsk og dansk, som kan bruges som supplement til at forstå og indsamle terminologi – fx i forbindelse med udarbejdelse af termlister.

Sproget.dk

Sproget.dk er en samlet indgang til viden om det danske sprog og tilbyder regler, forklaringer og svar på sproglige spørgsmål. Siden er særligt nyttig for tolke, der ønsker at styrke deres sproglige sikkerhed og få indsigt i korrekt brug af dansk i forskellige sammenhænge.

Ordnet.dk

Ordnet.dk er en samling af danske ordbøger, hvor man kan slå ord op og finde deres betydning, stavning, bøjning og brug. Det er et værdifuldt værktøj til at sikre præcis terminologi og opnå en dybere forståelse af både almindelige og faglige danske begreber.

Oqaasileriffik.gl

Via siden kan man finde forskellige grønlandske termer samt terminologilister herunder også inden for sundhedsområdet. Det er en central ressource for tolke, der arbejder med grønlandsk terminologi.

FLERE GRØNLÆNDERE FLYTTER TIL DANMARK-MEN ER SYSTEMET KLAR TIL AT MØDE DEM?

Flere og flere grønlandere vælger i disse år at flytte til Danmark. Bag udviklingen ligger både ønsket om uddannelse, bedre levevilkår og adgang til sundhedsydelse. Men migrationen peger også på en vigtig tendens: Det er i høj grad unge og ældre, der fylder -ofte med komplekse behov.

Unge grønlandere flytter typisk til Danmark for at tage en uddannelse og skabe nye muligheder. Samtidig viser undersøgelser, at mange unge befinder sig i en sårbar situation, hvor psykiske udfordringer, manglende netværk og kulturelle forskelle kan gøre overgangen vanskelig.

Ældre grønlandere flytter i stigende grad også til Danmark, blandet andet for at være tættere på familie eller for at få bedre adgang til sundhedsvæsenet.

Når sproget bliver en barriere

Selvom grønlandere er danske statsborgere, oplever mange udfordringer i mødet med det danske system. Det gælder især i kontakt med sundhedsvæsenet og sociale myndigheder, hvor sproglige og kulturelle forskelle kan gøre det svært at forstå rettigheder, behandling og muligheder.

Manglende forståelse kan have alvorlige konsekvenser:

- Misforståelser i sundhedssamtaler
- Manglende adgang til den rette hjælp
- Usikkerhed og mistro

Samtidig viser undersøgelser, at nogle grønlandere i Danmark ikke får den nødvendige støtte, blandt andet fordi de ikke kender deres rettigheder eller har svært ved at navigere i systemet

Tolkning som en del af løsningen

Her spiller professionel tolkning en afgørende rolle.

Tolkning handler ikke kun om at oversætte ord - men om at skabe forståelse mellem mennesker med forskellige sproglige og kulturelle baggrunde. For både unge og ældre grønlandere kan en kvalificeret tolk være forskellen på at føle sig inkluderet eller misforstået.

I sundhedsvæsenet kan korrekt tolkning:

- sikre, at patienten forstår sin behandling
- styrke tilliden mellem borger og fagperson
- forebygge fejl og misforståelser

I mødet med det sociale system kan tolkning:

- gøre rettigheder tydelige
- skabe tryghed
- sikre lige adgang til hjælp

Lige adgang kræver forståelse

Når flere grønlændere flytter til Danmark, stiller det krav til systemet om at være tilgængeligt for alle – også sprogligt.

Hvis rettigheder skal fungere i praksis, kræver det, at borgeren forstår dem.

Hos GLTolk arbejder vi for at sikre netop dette:

At sproget ikke bliver en barriere – men en bro.

HUMORBOKSEN



BILLEDET ER AI-GENERET, OG AI'EN HAR TYDELIGVIS OGSÅ BRUG FOR EN TOLK 😊 STAVEFEJL I TALETEKSTERNE FÅR LOV TIL AT STÅ SOM EN LILLE REMINDER OM, HVORFOR MENNESKELIG SPROGLIG FORSTÅELSE STADIG ER VIGTIG